

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 773 julio 2015

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyō 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

講演も質疑も活発に

第89回九州エスペラント大会

第89回九州エスペラント大会は5月16日(土)17日(日)に宮崎市のホテルメリージュで開催された。大会のテーマは「Ek! Man-en-mane pluen!」。参加者は37人(うち不在参加者18人)の小じんまりとした大会であった。

16日は、午後3時からの連盟委員会の後、午後6時より15人が参加してのバンケードを行った。中華料理に舌鼓を打ちながら、参加者全員の一口コメントの後、宮崎エスペラント会の上加世田稔さんの息子さんによるギター演奏と歌の披露があり、最後に京都の田平正子さんによるネパール支援のオークションで盛り上がり、和やかに終了した。

翌17日は午前9時より開会。物故者への黙禱、La Esperoの斉唱で始まり、野村忠綱九州連盟会長の挨拶、松本淳宮崎エスペラント会会長の挨拶、広高正昭さんによるJEIからの祝辞の代読、各地方会代表の挨拶の後、武藤たつこ事務局長による九州エスペラント連盟の報告が行われた。

午前10時より公開講演「瑛九の久保貞次郎への手紙から見えてくるもの」を開催した。まず美術批評の視点から、宮崎エスペラント会



ENHAVO

講演も質疑も活発に 第89回九州エスペラント大会 ... 1	
Kunveno de Esperantistinoj en Busan Haŝimoto Kjoko 2	
楽しい作文教室 (49).....	塚本猛 3
Kajero libervola: Germanaj milit-kaptitoj en Marugame II	KOSAKA Kiyoyuki 4
エスペラントの本の森に、素敵なお話を求めて (三)	
.....	津田昌夫 5
対訳: 一房の葡萄 (6)	有島武郎 / 沖恵明 6
2014年度 KLEG 活動報告	7- 9
2015年度 KLEG 活動方針・役員.....	9
初心者のための語尾なし単語の使い方 (31) ..	相川節子 9
うちの例会: 豊中エスペラント会	佐野寛 10
Salono: Nekonata poemo de Eroŝenko?.....	峰芳隆 11
新刊案内: ザメンホフ著作2点.....	KLEG 図書部 11
Vortaro por lernantoj (154)	Laŭlum 12
La Movado: スカウト、日中不再戦のつどいほか..	12-13
Vortkruca enigmo/ 作文教室成績	14
Mikspoto/KLEG 事務局だより	15
編集ノート	16

会員でもある石川千佳子宮崎大学教授の講演があり、次いでエスペラントの視点からとして、松本淳宮崎エスペラント会会長が講演を行った。マスコミ関係者など一般市民の参加が10人あり、30数人入る会場がほぼ満席となった。約2時間の講演の後、質問が相次ぎ予定時間を15分ほど超過して終了した。

次いで会場前での記念撮影の後、昼食。昼食後の昼休みを利用して、宮崎エスペラント会の浜田健三さんの案内で会場近くのひまわり画廊へ参加者ほぼ全員が出掛けて行き、2013年~2014年の2年間La Revuo Orienta誌の表紙を飾った故鳥原茂之氏の絵画を鑑賞した。

午後1時30分より野村忠綱九州エスペラント連盟会長の講演「エスペラントを売り込もう」。エスペラントを宣伝するために野村さんが実際に行っている様々な方法の紹介があった。

2時15分にLa Tagiĝoの斉唱にて閉会した。その後有志が宮崎県立美術館で学芸員の解説付きで瑛九展を鑑賞し散会した。

今回は参加者が少なかったが、思いがけず瑛九の手紙のことが評判を呼び、大会前後に宮崎日日新聞や読売新聞に何度か記事が掲載され、エスペラントの宣伝もできたので、その意味では有意義な大会であったと思われる。(近藤方彰)

Kunveno de Esperantistinoj en Busan

En la lasta ora semajno mi vojaĝis al la urbo *Busan* kaj revidis Juna-n kaj Eltena-n! Juna, kiel konate, loĝis en la urbo *Osaka* ĝis lastjare kaj ofte partoprenas en la Kongreso de Esperantistoj en Kansajo. Eltena estas la amikino, kiun mi renkontis en la 33-a Komuna Seminario en la urbo *Ho-Chi-Minh*. Plie bonŝance, Sonjo ankaŭ venis el Ĉinio. Ĉar 4 Esperantistinoj kolektiĝis en *Busan*, ni havis kunvenon ĉe la bazaro *Ĉagalĉi*. *Busan* estas la granda havenurbo kaj oni povas manĝi multajn freŝajn marajn manĝaĵojn. Speciale ĉirkaŭ la bazaro *Ĉagalĉi* estas vigle pro multaj turistoj el internaj kaj eksteraj lokoj.

Ni promenis en la bazaro kaj vidis diversajn vendejojn. Mi ege ĝojis, ke mi povis vidi multajn interesajn fiŝojn! Post iom da tempo, Eltena trovis la restoracion, kie ŝi antaŭe manĝis. Ĉar la restoracio ŝajnis esti moderpreza, ni decidis eniri ĝin. Unue ni elektis vivantajn fiŝojn kaj konkulojn. Sekve vendistino portis ilin al la kuirejo. Ve! Tiel la fiŝoj kaj la konkuloj revenis al ni.

Ni reciproke diris "Bonan apetiton!", "잘 먹겠습니다! (찰떡스무니다)", "いただきます!" kaj kune gustumis la belajn manĝaĵojn!



▲ La 1-a de dekstre estas Sonjo, la 2-a estas mi, la 3-a estas Eltena, kaj Juna.

Sonjo spertis manĝi ilin por la unua fojo kaj ŝia reakcio estis interesa. Manĝante mi parolis kun ŝi pri *Osaka* kaj *Shiga* per mapo, kiun mi desegnis. Ŝi interesiĝis en ĝi kaj fotis la mapon. Ĉi-foje mi hazarde renkontis ŝin, sed ni tuj amikiĝis. Tio estas ĉarmo de Esperanto, mi pensas.

Post la manĝo ni promenis en la strato *Kŭanboku*(光復路). *Kŭanboku* signifas "sendependiĝo de Japanio" kaj la 15-a de aŭgusto estas "la tago de sendependiĝo (光復節, 独立記念日)" en Koreio. La diplomatia rilato inter Japanio kaj Koreio restariĝis antaŭ 50 jaroj, sed nun mi sentas, ke la interregna rilato estas ne bona. *Amenomori Hooŝuu*, la konfuceano en la Edo-erao, klopodis por "sincera konfida diplomatio (誠信外交)" inter Japanio kaj Koreio. Tial la rilato rare daŭras esti bona pli ol 200 jarojn. Kvankam tio estas malfacila, mi denove pensas, ke Esperanto estas utila por konstrui la konfidan rilaton inter popoloj.

Laste mi tre ĝojas havi kunvenon kun Juna, Eltena kaj Sonjo en *Busan*. Mi sincere bonvenigas ilin al Japanio. Karaj amikoj, ĝis revido!



▲ Mi fotis el la Busan-Turo. Vi trovos la bazaron Ĉagalĉi dekstr-malsupre de la foto.



①その会合は2時間以上続いた。

【訳例1】 La kunsido daŭris pli ol du horojn.

(Drako, alfa, ヒー坊, Ivajo)

【訳例2】 Tiu kunveno daŭris pli ol du horojn.

(Eiko, Fumi, AG)

続く : daŭri.

kunsido (会議)、kunveno (集まり) 共に「会合」の意味がありますので、単独の文としてはどちらでもいいでしょう。次の課題も考慮すると、討論のために長時間かかったのかもしれませんが。それなら kunsido の方がいいと思います。renkontiĝo (出会い、会談) を使うことも考えられます。

「2時間以上」には pli ol (～より多い) を使った解答しかありませんでしたが、厳密な表現が必要なら ne malpli ol (～以上) を使うことができます。daŭri (続く) は自動詞ですから、horojn の -n は目的語を示すのではなく、時間的な副詞句をつくっています。du horojn は dum du horoj とも表現できます。

②私たちにはもっと時間が必要だった。

【訳例1】 Pli da tempo necesis por ni. (CA, T.Ku)

【訳例2】 Por ni necesis pli da tempo. (Kiri)

【訳例3】 Necesis pli multe da horoj por ni. (AG, 類似訳 : Ĉielo)

【訳例4】 Ni bezonis pli multe da tempo. (Eiko)

「もっと」には、訳例のように pli da が使えます。pli は程度あるいは量において優っている場合に使う副詞で、pli multe と同等です。pli tempo とは言えません。また pli multa tempo より pli da tempo の方が分かりやすいと思います。なお pli を強調する場合は multe pli にします。

da tempo の da は tempo を一定の長さの時間、数量的なものとして指定します。訳例3は horo (時間、時刻) を使っています。何時間も必要だったという感じでしょうか。tempo を akvo (水) や mono (お金) と置き換えてみても面白いと思います。

訳例4では、esti necesa に似た意味の bezoni (～を要する) を使っています。multe は無くてもいいでしょう。bezoni は ni ne bezonas obei (従

う必要はない) のように、ne devi (義務の否定) の代わりに使う場合もあります。

③意に反して彼は部屋の中に留まった。

【訳例1】 Li restis en la ĉambro malgraŭ sia volo. (Ĉielo, ヒー坊)

【訳例2】 Malgraŭvole li restis en la ĉambro.

(Drako, alfa, Fumi)

【訳例3】 Li restis en la ĉambro kontraŭvole. (Kiri)

【訳例4】 Li malgraŭvole restis en la ĉambro.

(Eiko, Ivajo)

意に反して : malgraŭvole, kontraŭvole.

malgraŭ (～にもかかわらず) は、妨害しようとする誰かの意志や障害物を気にせずという意味の前置詞です。訳例1は sia volo (自身の意志) の前置詞として使っています。訳例2は接頭辞として使った例です。malgraŭe だと「それにも拘わらず、それでも」といった意味です。

訳例3は kontraŭ (～に反して) を接頭辞に使っています。「意に反して」という malgraŭvole と同様の意味になります。kontraŭ は対象と向かい合う場合に使い、場所、対立関係、行為・交換・比較の対象などの用法があります。kontraŭe だと「向かい側に、逆に」の意味になります。

④私たちはもう時間を無駄にできない。

【訳例1】 Ni jam ne povas malŝpari tempon. (Orion)

【訳例2】 Ni ne plu povas malŝpari tempon.

(M.H., ヒー坊)

【訳例3】 Ni jam ne havas tempon por malŝpari. (alfa)

【訳例4】 Ni jam ne povas vane pasigi tempon. (Ĉielo)

「もう」は jam (すでに) でいいでしょう。plu (なおも) を打ち消す ne plu には停止の意味があり、訳例1の jam ne と訳例2の ne plu はだいたい同じ意味になります。

ŝpari は「蓄える、節約する」という意味なので、malŝpari は「浪費する、無駄にする」になります。perdi (失う、浪費する) も使えます。訳例4では vana (実を結ばない、むなしい) を使い、「もう、むなしく時を過ごすことはできない」と表現しています。

成績は p.14. 9月号休載のため課題はありません。

丸亀の塩屋別院という寺院に収容されていた316名のドイツ兵以外に、別の建物に17名の特殊捕虜がいた。彼らはドイツ兵として扱われていたが、多くがドイツに敵対心を持つ非ドイツ人だった。

Ĉi-foje mi volas prezenti al vi alian soldaton, kiu estis enmetita en Militkaptitejon *Marugame*.

Li nomiĝas *Thaddaeus Haertle*. Li naskiĝis en 1888 en *Poznano*, kiel same la sportema *Felchnerowski*, pri kiu mi skribis lastafoje. Lia patro estis riĉa polo posedanta grandegan farmobienon, kies edzino, t.e. la patrino de *Thaddaeus*, estis anglino. *Haertle* estis erudicia homo, kiu studis agrikulturon en Francio kaj Germanio.

Kvankam li estis polo, lia patrujo estis submetita en regadon de Germanio; plie lia patrino devenis el Anglio, la malamiko de Germanio. Tutprave tial, ke li estis rezistema al la ordono de la germanoj. Komence li estis enmetita en Militkaptitejon *Kurume*. Sed tie li ricevis gravan vundon de la germanaj oficiroj pro malobeo; li do estis translokita al *Marugame* kun aliaj 16 specialaj militkaptitoj — 13 italiodevenaj aŭstrianoj, 2 poloj kaj unu porjapana germano kun japana edzino. Tiuj specialaj soldatoj estis enmetitaj ne en la templon (ĉefan kaptitejon), sed en alian malgrandan domon, 1.5 km for de la templo, por eviti kveleron kaj malpacon. Ni vidas ĉi tie, ke la kaptitoj konsistis ne sole el germanoj, sed ankaŭ el diversgentaj homoj. Tio devenas aparte el la kaŭzo, ke tiama Habsburga Imperio Aŭstrio-Hungario, kun kiu Germanio batalis, estis tute diversgenta.

Nun, inter la specialaj kaptitoj *Haertle* estis precipe malobeema, kaj li estis metita unufoje eĉ en punkarceron pro rezisto kontraŭ japana ĝendarmoj. En 1917, du-kaj-duonjarojn post la kaptiĝo, ĉiuj soldatoj el tri kaptitejoj en *Shikoku*

(*Matsuyama, Marugame, Tokushima*) devis translokiĝi al *Bando* (nuna *Naruto*) kaj esti kunmetitaj en unu novkonstruitan kaptitejon. Ĉiuj soldatoj en *Marugame* do devis enŝipiĝi por transportiĝo, sed *Haertle* rifuzis kunveturi kun la germanoj. Oni devis ligi lin per ŝnuro al ŝarĝoĉaro kaj devigis lin en la ŝipon. Ankaŭ en *Bando* li ne loĝis kun aliaj ĉ. 1000 germanaj soldatoj, sed en izolita kaptitejo por specialaj kaptitoj, 1 km for de la ĉefa kaptitejo.

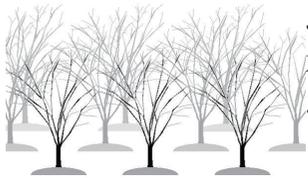
Post la milito *Haertle* reiris al sia hejmlando, sed restis tie nur mallonge kaj revenis al Japanio. Li poste edziĝis kun japanino, kiu havis filinon; t.e. ke ĝi estis por ŝi la dua edziniĝo. Ili loĝis en *Takamatsu* kaj poste translokiĝis al *Nishinomiya*, kie li laboris kiel instruisto de angla konversacio en iu universitato. Ĉar lia patrino estis anglino, li povis paroli perfekte la anglan, mi supozas. Li mortis tie en 1968.

Lia duonfilino nomiĝas *Ataka Haru*, kiu estas verkistino, kvankam ne tre fama. Ŝi skribis libron pri sia duonpatro, kun la titolo “Vojaĝo al la Pasinteco de mia Patro (post la reeldono: Sonoru la Kanto de Ĝojo!) — Rakonto pri la Militkaptitejo *Bando*”. En la libro ŝi skribas: “Mia patro malamis Germanion, sed neniam germanojn.” Ŝi ankaŭ skribis al mi en sia retmesaĝo: “Mi profunde amas kaj estimas mian duonpatron *Haertle*, kiu travivis forte ĝis la fino de sia vivo, kvankam li havis en Japanio neniam amikojn aŭ familianojn krom mia patrino kaj mi. Spite al lia emo al kontraŭstaro, li estis admirinda patro kun



honesteco, sincereco kaj mildeco.”

↑ 17 specialaj militkaptitoj en Marugame; en la dua vico la tria de maldekstre en nigra jako estas *Haertle*.



エスペラントの 本の森に、素敵なお話を求めて(三)

津田昌夫 (愛知県)

(先輩)「わたしが Rodin さんの素敵なお話に出会った、“Kiam mi estis la plej feliĉa en la vivo?” のような、変則的なアンソロジーはいくつかあるのですが、初心者の方の場合は、それらのうちの“Vojaĝo en Esperanto-lando” がよいと思います。第一章は、クラブ・エスペラント・ランドの新年最初の例会です。冒頭は、ザメンホフさんの Borovko への手紙として有名な、エスペラント誕生についての文章です。それで思い出しますが、わたしがエスペラントを“La unua kursolibro”の前身に当たる“La teksto unua”で勉強していた時、教科書特有の基本文法、基本単語を覚えさせるための堅苦しい文章ばかりが出てくるのにうんざりして、講習会の期間中ずっと、そもそもザメンホフはどんな文章を書いていたのだろうと、わたしはずっと気になっていました。講習会が終わった時に、講師にザメンホフが書いたものが読みたいと申し出たところ、講師から渡されたのは城戸崎益敏さんの“Zamenhofa Legolibro”という小冊子でした。「裸の王様」、聖書や『寡婦マルタ』の抜粋、世界大会の祝賀演説などが入っているのですが、かっちりした、正調の、しかし、古めかしいエスペラント文にびっくりしたことを覚えています。とにかく読むに良かった。ザメンホフさんの性格そのものなのではないでしょうか。入門講座で使われるテキストに少なからず不満があったものだから、わたしは、エスペラントを学びたいと思い立った人に、いきなり長谷川テルの詩、'Du pomoj perditaj' や、サン＝テクジュ・ペリの“La eta princo”でエスペラントを手ほどきしたら、エスペラント・ファンは増えるはずだと、後に考え、実践することになったのですが。でも、昨日届いた『モバード』の新刊・新着欄にあった、峰芳隆さんが編集された“Ekzercoj de Zamenhof”なら、当時のわたしは満足したかも知れません」

(後輩)「ところで、先輩は講習会のあと、どのように勉強されたのですか？」

「わたしが講習会を終え、身を入れてエスペラントに取り組むようになったのは、といってもサラリーマン生活の息抜きとしてですが、いまから 40 年ほど

前のことですから、もちろん、インターネットも携帯電話もない時代です。手に入るエスペラントの本はたいがい薄っぺらな小冊子で、ザラ紙に印刷されたもの。印字も小さいものばかり。でも、まだ若くて老眼とは無縁だったので、通勤の阪急電車の中でも読んだりしました。一度、隣に座っていた人から「それは英語ではないですね？」と言われたことがあります。別れ際に、いつもカバンに入れていたエスペラントのパンフを渡しました。エスペラントティストはお節介なんですね」

「音の教材は利用できたのですか？」

「78 回転レコードで、リングフォンから出されているものがあるということ、高嶺の花と聞いたことがありました。いまなら、さしずめ、6 枚組の DVD “Esperanto: Pasporto al la tuta mondo” でしょうか。当時はまだオープン・リールの磁気テープを使った、ソニーの小型の録音機が現れはじめたころでした。ポーランドの放送局から、短波で、エスペラント放送が毎日あるということは知られていたもので、ソニーの短波も聴けるトランジスタ・ラジオを買って、アンテナを精一杯伸ばして、放送時間に合わせて耳を済ましたのですが、雑音ばかりでがっかりしたことを覚えています。この頃は、ソニーが全盛期だったのです。わたしが短い夏休みを利用して、サラリーマンの身で初めてエスペラント世界大会へ行ったのは、1988 年のロッテルダムでの大会。小型のテレコと短波専用の受信機を持って行き、夜、ホテルでなんとかポーランド放送を受信したいという試みなのですが、この時も上手くいきませんでした。今なら、インターネットで簡単に、このあこがれのポーランド放送を聞くことが出来ます。でもね、教材がいくらあっても聞く時間がなければ意味がないのです。こんなことに、当時は全く気がつかなかった... そんなわけで、わたしには読むににくいということで、ザメンホフさんのものはあきらめ、一方、その頃、手に入ったフォルジュさんの本でエスペラント文がすらすら読めると分かり、シリーズ全冊“Abismoj”, “Saltego trans jarmiloj”, “Mr. Tot aĉetis mil okulojn”, “La verda raketo” と “Mia verda breviero” を揃え、読みました。緑色の布地模様の表紙で統一されたこの小型のシリーズ本、何年前か、関西大会の古本コーナーで 400 円という値段をつけて安売りされていたのを見て、可哀そうになって買い足しました」

一房の葡萄

(6)

有島武郎

教場を出る鐘が鳴ったので僕はほっと安心して溜息(ためいき)をつきました。けれども先生が行ってしまうと、僕は僕の級(きゅう)で一番大きな、そしてよく出来る生徒に「ちょっとこっちにお出(い)で」と肱(ひじ)の所を掴(つか)まれました。僕の胸は宿題をなまけた



desegnis GOTO Miwa

のに先生に名を指(さ)された時のように、思わずどきんと震えはじめました。けれども僕は出来るだけ知らない振りをしていなければならないと思って、わざと平気な顔をしたつもりで、仕方なしに運動場(うんどうば)の隅(すみ)に連れて行かれました。「君はジムの絵具を持っているだろう。ここに出し給え。」

そういつてその生徒は僕の前に大きく拵(ひろ)げた手をつき出しました。そういわれると僕はかえって心が落ち着いて、「そんなもの、僕持ってやしない。」と、ついであらめをいってしまいました。そうすると三四人の友達と一緒に僕の側(そば)に来ていたジムが、「僕は昼休みの前にちゃんと絵具箱を調べておいたんだよ。一つも失(な)くなっているはなかったんだよ。そして昼休みが済んだら二つ失(な)くなっていたんだよ。そして休みの時間に教場にいたのは君だけじゃないか。」と少し言葉を震わしながら言いかえしました。(続)

Unu grapolo da vinberoj

(6)

Verkita de ARISIMA Takeo

TRADUKIS: OKI Keimei

Mi trankviliĝis kaj suspiris, ĉar sonoris la sonorilo por eliri el la lernoĉambro. Sed la lernanto, la plej granda en mia klaso kaj multe kapabla pri plenumado de lernado, kaptis min ĉe la kubuto post foriro de la instruisto kaj diris: "Venu kun mi." Mia koro pretervole batis forte kaj ektemis kiel en la tempo, kiam instruisto vokis mian nomon malgraŭ ke mi malplenumis hejmtaskon. Mi tamen decidis, ke mi devas, kiel eble plej lerte, afekti ne scii pri la farboj, kaj, intence aspektigante min aplombmiena, mi lasis lin preni min kun si al angulo de la lerneja ludejo, ĉar mi ne povis trovi alian rimedon por rifuzi tion.

"Vi certe havas la farbojn de Jim, ĉu ne? Metu ilin ĉi tien!"

La lernanto diris kaj ŝovis sian larĝe malfermitan manon antaŭ min. Tiaj vortoj male kuraĝigis min esti trankvila.

"Tiajn mi ne havas," mi diris senintence tian malveron reage kontraŭ lia postulo. Tiam, Jim, veninta kun siaj tri-kvar amikoj kaj staranta apud mi, per iom tremanta voĉo rebatis mian kontraŭdiron al mi:

"Mi ja certe kontrolis la internon de la farbujo antaŭ la tagmeza ripoztempo. Neniu farbo perdiĝis, sed du perdiĝis post la tagmeza ripoztempo. Kaj nur vi restis en la lernoĉambro en tiu ripoztempo."

(daŭrigota)

第16回中国四国エスペラント大会
2015年10月31日(土)11月1日(日)

梅光学院大学
(山口県下関市)

第64回関西エスペラント大会
2016年6月18日(土)19日(日)

国際障害者交流センター(ビッグアイ)
(大阪府堺市)

2014 年度 KLEG 活動報告

2014 年は、関西大会で15年ぶりに300人を超える参加者を集めた。しかし、芦屋エスペラント会が解散し、一方で富田林エスペラント会が加盟した。

1. 各種行事

第62回関西エスペラント大会は、5月31日、6月1日の両日、姫路市のイーグレひめじで開催され、305人が参加した。姫路市では46年ぶりの2回目の開催で、15年ぶりに参加者300人超えを達成するという快挙をなしとげた。

公開講演会は、大阪観光大学教授の橘弘文さんが、「柳田國男とエスペラントの人びと」と題して、姫路にゆかりの柳田國男が宮沢賢治など同時代のエスペランティストとの交流や、国際連盟委任統治委員会の委員としてエスペラントを支持する言語観を持っていたことなどを講演した。

次にシンガーソングライターの野田淳子さんのエスペラントと日本語の歌で会場をなごませた。

続いて Aleksandra 綿貫さんが夫の綿貫健一郎さんの通訳で「現代ポーランドに与えた日本文化の影響」について講演し、日本人があまり知らない文化交流を語った。また夫妻は日本のマンガをポーランド語で出版していて、その制作過程も紹介した。

関東大会と協力して招待したインドネシアの青年エスペランティスト Reza Pahlevi さんは「インドネシアのエスペラント運動」について講演した。

第46回エスペラント林間学校は、2014年9月13日、14日京都市のエスペラント会館で開催された。参加者は19人と小規模であった。今回は長年準備を担当してきた田中一喜さんがタイに滞在中のため、教育部直轄で1日短縮して行った。クラスは、「ヴォラピュク語を学ぼう」の講師に予定していたタニヒロユキさんが急逝したので、チェ・ユナさんの「初級会話」、相川節子さんの「初級文法」、島谷剛さんの「中級輪読」の3クラスに縮小された。分科会も2日で4つ行われた。

第101回日本エスペラント大会は、10月11～14日に小浜市で開催され、405人が参加した。直前の ILEI 主催の「東アジア・セミナー」に参加の外国人も加わって、海外参加者は29人と、国際大会の雰囲気であった。小浜は関西から近く、また福

井エスペラント会は小人数であったため、KLEG として協力することが委員会で決議された。小浜では土地柄を生かして民宿10軒を宿舎に斡旋したので、その世話役20人と大会前遠足の1コースの世話役を KLEG として担当し、また、大会書店を JEI に代わって、KLEG が出店した。

2. アジアとの連携

関西大会でインドネシアの青年を招待した。大会期間中、また大会後加盟ロンドが会に招待し、交流を深めた。また、ILEI のセミナーや日本大会に参加するベトナムや中国の人たちをロンドに招き、交流した。

3. その他の KLEG の活動

本年度も「ワン・ワールド・フェスティバル」に参加した。田平正子さんが Pasporta Servo を使った交流について講演し、展示ブースには多くの人が訪れ、チラシを約600枚配布した。また、スペインの留学生と、エスペラント会話を目の前で実演した。

4. 加盟ロンド（地方会）の活動

入門講習会は7ロンドが1日講習などさまざまな形で11回開催（受講者24人）し、エスペラントを広報する各種の展示会は、10ロンドがそれぞれに地元の市民文化祭などに参加してのべ14回開催した。ザメンホフ祭は単独または近隣ロンドによる共同開催で、6か所、のべ107人が参加した。池田：関西エスペラント大会・ザメンホフ祭でエスペラントの狂言を上演。エスペラント俳句の会を年4回春夏秋冬の季語で開いた。

宇治城陽：親睦行事として遠足を4回行い、そのうちの1回は亀岡市の大本本部を見学した。入門講習で受講者を得たが、会員増にはつながらなかった。

近江：2009年1月以来7人であった会員が1人（青年）増えて8人になって、例会がより活発になり、例会の回数もふえた。

大阪：秋の講習会の受講者は1人であったが、終了後入会し、熱心に継続講習を続けている。機関誌 La Voĉo は例年通り、12回発行を維持できた。

京都：入門講習会4月6日～5月25日（7回）に1人参加。展示会を9月2日～8日実施。第63回関西大会の京都市での開催の準備を進めている。

神戸：第62回関西大会の成功に寄与した。会員数を増やすことができた。週3回の例会を遂行してい

る。明青祭、神戸国際フェア 2015 に参加。

堺：「さかいボランティア市民活動フェスティバル」で展示と勧誘人形劇。富田林エスペラント会と合同ハイキング。今後の親睦と活動協力確認。

吹田：吹田市民文化祭に参加。落語家桂福点さんの講演「一つのことばで心をつなげたい・障がい者理解のために」、他にエスペラントと手話のコーラス。

高槻：7月に中国常州市世界語協会会長ほか2人を招き、市役所を表敬訪問、交流校の五百住小学校を訪問し、京都エス会や当会例会等で国際交流した。

富田林：KLEG加盟を機会に会則の見直し、組織として活動することを明確にした。第64回関西大会の会場候補を堺エスペラント会と共に下見選定した。

豊中：エスペラントで多文化共生にどう貢献できるか、のテーマに「エスペラント俳句」を取り上げ、国際交流センター発表会で俳句の朗詠や解説をした。

奈良：4月例年通り奈良公園で行われた「アースデイ奈良」に参加。エスペラント展を行い、翌週の「エスペラント体験会」を広報したが、参加者なし。

はりま：第62回関西大会開催、姫路市文化国際交流財団の助成などあり。大会後、新役員体制に移行。連絡用メーリングリスト作成。スカイプ例会開始。

枚方：青少年センターのワンデイフェスティバルに展示会で参加し、各種行事に協力参加した。例会開催を月例会に変更した。

和歌山：毎週の例会だけは熱心に続けている。おもしろい内容の“Kredu min, Sinjorino!”を教材にして楽しく輪読している。

5. 各部署の活動

組織部：活動年鑑“Jarlibro 2014”を発行した。第62回関西大会に協力し、インドネシアからの招待者の交渉に当たった。第63回大会は共催の京都エスペラント会に協力し、準備に当たっている。ワン・ワールド・フェスティバルの参加は2回目で講演、展示、図書委託販売を行った。運動記事の収集で編集部に協力した。

国際部：記念すべき100回世界大会にKLEG旅行団を結成し、参加する準備を進めた。訪日エスペランチストの受け入れ実態を調査するアンケートを計画したが、実施に至らなかった。

2015.7

図書部：タニヒロユキ著『簡明日エス辞典』を第62回関西大会記念品として刊行した。Zamenhof著“Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia”を第101回日本大会に合わせて刊行した。NUN-vortojによる『エスペラント対訳日本国憲法』を刊行した。タニヒロユキ著『簡明エスペラント辞典』を増刷した。『図書目録2015』を発行。メールによる新刊案内“Novaj Libroj”を適宜発信し、La Movado誌に毎号図書広告を掲載した。

編集部：La Movadoを毎月第3土曜日に発行した。第62回関西大会の公開講演で柳田国男がとりあげられたのに因んで、2014年1月号から12月号まで柳田編集の「日本の昔話」エスペラント訳を連載した。Kajero libervolaに新しい書き手を得ることができた。2月号と3月号等に、タニヒロユキさんの追悼記事を掲載した。理事を加えた拡大編集会議を毎月行い、原稿依頼にも理事の協力を得ている。

教育部：第3回KER試験(5人)をKLEG事務所で実施した。9月に第46回林間学校を開催した。メーリングリスト「IETK」を国際部と協力して運用した。関西大会において教育番組の企画をした。

事務局：当直者・局員の継続した努力によって、連盟とモバード社の日常業務を遂行した。2014年度は日本大会を含め、各種行事での図書販売や棚卸し、機関誌発行では会員有志の支援を受けた。図書入出庫システムの運用を開始した。関西大会の受付業務を行った。新規の会員、読者を獲得するために勧誘活動を随時行っている。ホームページの維持更新やツイッターでの情報発信には、引き続き山野敏夫さんや峰芳隆さんの支援を得ている。

6. KLEG賞・KLEG奨学金(2014年度)

KLEG賞ははりまエスペラント会に授与される。同会は関西大会の番組に工夫を凝らし、参加者勧誘を積極的に行い、15年ぶりに300人を超える参加者を集めた功績により、授与される。

KLEG奨学金は、エロシエンコ生誕125周年に当たり、エッセイ・論文集の刊行、未翻訳作品の翻訳、講演など、多彩な事業を企画し、遂行している「エロシエンコ生誕125周年記念事業実行委員会」に授与される。

7. 組織状況

10月に芦屋エスペラント会が解散し、1月に富田林エスペラント会が加盟したので、加盟団体数は

変わらず、次の17 Rond。池田、茨木、宇治城陽、近江、大阪、京都、神戸、堺、吹田、高槻、豊中、富田林、長浜、奈良、はりま、枚方、和歌山（緑丘会）。2015年3月末現在の団体会員は250人（前年272人）、個人会員は72人（同72人）。

2015年度 KLEG 活動方針

1. Rond活動を工夫して活性化し、会員の増加を
従来実施してきた講習会や展示などの活動に加え、インターネットの活用を工夫し、Rond活動の活発化に取り組み会員増加につなげよう。

2. 教育の推進と会員の能力向上

林間学校や関西大会での学習分科会などで学習の場を提供する。Rondでも学習方法・手段を創意工夫し、能力の向上に結び付けよう。

3. アジアのエスペランチストとの交流

関西大会に台湾と韓国からエスペランチストを招待する。これらの機会も有効に活用し、アジアのエスペランチストとの交流を積極的に進めよう。

4. 青年エスペランチストに対する支援

青年奨学金や会費の半額割引など、青年に対する支援を行っている。青年会員増加のために大いに利用しよう。

5. 活動のノウハウを継承する

これまで行ってきた活動の経験・知識・技術などを今後の活動に資するため、活用しやすい資料にまとめる。

6. 具体的事業計画

- (1) 第63回関西エスペラント大会
- (2) 第47回エスペラント林間学校
- (3) 第100回世界大会旅行団を組織し、派遣する。
- (4) ワン・ワールド・フェスティバルに出展する。
- (5) 活動年鑑 Jarlibro 発行
- (6) 出版：島谷剛訳『今昔物語集』
柴山全慶訳「十牛図」の復刻
図書目録2015
- (7) La Movado の定期（月刊）発行。
- (8) 加盟Rondにおいて適宜、例会、講習会、ザメンホフ祭、機関誌発行を行なう。

2015年度の KLEG 役員（敬称略）

名誉会長：小西岳

顧問：赤田義久、大塚穎三、川野邦造、岸田準二、

La Movado 773

北さとり、竹花人、藤本達生、前川治哉、松原八郎、峰芳隆

会長：田熊健二。副会長：相川節子。専務理事：中道民広。理事：磯貝尚武、染川隆俊、木元靖浩

事務局長：中道民広

組織部長：木元靖浩

教育部長：空席、部長代行：中道民広

国際部長：磯貝尚武

図書部長：染川隆俊

編集部長：相川節子

監事：加藤木みずえ、山本徹

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (31)

相川節子

前置詞 (12) en

入門段階の初期に出会う前置詞のひとつ。「～の範囲内で」が基本義で、時間にも空間にも使います。

La festo okazos en la venonta semajno.

（その祭は来週に行われます）

dum la venonta semajno だったら「来週いっぱい」の意味ですが、en la venonta semajno は「来週の範囲内」の意味です。その範囲の一部分（この場合は一日とか数日とか）なのか、それとも一週間まるまるなのかは問いません。

En la komenco de la kongreso salutis la prezidanto.
（大会の最初に会長があいさつをした）

「大会の最初」という狭い範囲なので、ĉe la komenco と言ってもかまいませんが、en la komencoの方が普通の表現です。

En Japanio estas multaj vulkanoj.

（日本にはたくさんの火山がある）

これも「日本」という空間の範囲を示しています。

En la poŝo mi havas poŝtukon.

（ポケットにハンカチを持っている）

「ポケットの中」も、空間には違いありません。

時間と空間のほか、状況を表すこともあります。

Tiutempe Zamenhof vivis en malfacila situacio.

（その時期ザメンホフは困難な状況の中にいた）

Dum 70 jaroj ni vivis en paco.

（70年の間、わたしたちは平和のうちに暮らした）

【この項続く】

豊中エスペラント会

例会の2本柱 豊中エスペラント会 (TEG) の例会の教材は、(1) 時事ニュースと (2) 輪読とから構成されています。

(1) 時事ニュースは、現代にエスペラントが生きている証明です。初め会員の興味ある話題を取り上げエスペラント訳していましたが、教材作りに息切れしていました。そこへ沖田和海さん配信のニュース (E 版) や季節の言葉 (Sezon-vortoj) が毎週入るようになったので、一転して教材は生産過剰、嬉しい悲鳴。現在は自作系 2 割、沖田系 8 割です。教材は当日渡し、予習不可能・ぶっつけ本番なので「判らない単語が出てきたら出席者が聞き合う」というスタイルが定着したのは前進です。

(2) 輪読 単行本や教科書を輪読する古典的学習法は、会の持続性・安定性を保証するのに必要です。ただこれだけだと、マンネリ化しやすいし、外部から訪問客を例会に迎える壁になることもあります。例会の時・所 TEG は「豊中市立中央公民館」および「とよなか国際交流センター」の両組織に加盟しています。それぞれ第 3 土曜 10～12 時；第 1・第 4 土曜 10～12 時、に例会を持っています。場所が異なると顔ぶれも少し変わりますが、参加者は 4～7 人です。いずれも阪急曽根駅、豊中駅、に近く地の利はよいです。外来のエスペランチスト客を歓迎しています。会員にも、会津、青梅、NY 在住の方もおり、年に数回しか出席できませんが、例会の魅力の源になっています。

機関誌 機関誌は、例会の有力な支え手です。構成 2015.7

は 4 ページを基本型としています。p.1 には「例会の出席簿」が載ります。これは、出席者の励みになるだけでなく、欠席会員にもあの人があるなら行くか、という気を起こさせます。p.2 には、例会で何をやったか、何ページまで進んだか、などを掲載します。これも、欠席者が縁遠くなり落ちこぼれていくのを防ぐためです。なお、豊中の機関誌 La Lampiro は月刊で、40 年余りを一度の欠号もなく昨年 6 月号で 500 号を達成しました。

TEG メール 例会の直後に、何があったかすぐ知りたい、という欠席会員の声に応じて発足しました。出席者の一人が、会員のメーリングリストにすぐ流します。「TEG メール」といいます。この情報を貯めておいて月刊機関誌の編集に役立てます。この情報の流れは、次のような連鎖になります。

週例会→TEGメール→La Lampiro (月刊)

さらに、年度末がくるたびに年次報告書として、公民館からは市民公益活動を問われ、国際交流センターからは国際貢献活動を問われます。そのとき、La Lampiro をめくり返していきさえすれば、報告書を書き下ろすことができます。例会は、活動の回転軸になっています。だから、うかうかと安易に時間つぶしの例会をやっていられないですね。

外部から見えるエスペラント活動 会員の個人活動を含めて、世界へ向けて市民活動成果の発信を企画・支援したい。それには単なる国際語学習だけではなく、著名な歌のエスペラント化、障害者エスペランチスト支援、エスペラント俳句の成立の実証、など見える行動を企画することが重要です。内外エスペランチストとの交流を進め、より平等な、国際交流の実現をめざす、そのためにも例会を外部エスペランチストが来訪し易くする必要があります。また、他の Rond との交流も、その一環として評価したいものです。

(佐野寛)

※写真は、富田林エスペラント会を訪問したハイキング。こいのぼりが、たくさん泳いでいました。



Nekonata poemo de Eroŝenko?

峰 芳隆 (兵庫県)

エスペラント詩人のカロ
チャイ (K. Kalocsay) の講演
集 “Dek Prelegoj” (1985 年)

に “Eroŝenko, la blinda mondmigrulo” (1963 年) が収録されている。その中には、1923 年のニュルンベルク世界大会で自作 “La antaŭdiro de la ciganino” を朗読して賞賛を浴びた彼の姿も描かれている。そして、“unu poemo restis post li, kiu elspiras esperon kaj vivĝojon kaj ankaŭ tiun oni devas rekonstrui tra la Lu-Sin-a teksto.” として、次の詩が紹介されている。

Printempo

Vi povas revii, devas revii
sen perdo de espero
printemp' ne estas ekstermebla,
printempo estas vero.

Frapetos ĝia vent' fenestre,
riverglacio krevos
pli kaj pli alten, ĝis zenito
la venka sun' sin levos.

Diskreskos ĉie ruĝaj floroj,
kaj per la sunovarmo
varmiĝos ĉies frosta korpo,
sekiĝos ĉies larmo.

しかし、この詩は、これまでに確認された彼の作品の中に見当たらない。ロシア語に重訳された魯迅 (Lusin) の翻訳からということなので、中国語のできる友人に魯迅の『訳文集』を調べてもらったが、見つからない。おそらくは、“rekonstrui” ということであるから、カロチャイが魯迅訳の「桃色の雲」あるいは「赤い花」などからインスピレーションを得て「創作」したのではないかと、推測しているが、どうだろうか。

ところで、この詩は、1993 年にベトナムで出版された “60 Esperanto-poemoj Vjetnamen tradukitaj” にベトナム語との対訳で掲載されている。同書には、上山政夫の詩も 2 編紹介されている。

新刊案内

ザメンホフの著作 2 点

KLEG 図書部

KLEG は、昨年 10 月と今年 4 月に、ザメンホフの著作 2 点を出版しました。

① Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia

国際語思想の本質と将来

ザメンホフが「国際語」についての考え、すなわち「国際語」の必要性とそれはエスペラントであるという必然を理路整然と論じた、彼の一番長く力が入った論文です。“Fundamenta Krestomatio” (1903 年) に入っているものを読みやすい冊子に仕立てました。付録の日本語訳「国際語思想の本質と将来」は、水野義明さんの『国際共通語の思想』(1997 年) からの転載ですが、これについては、水野恵子さんの快諾をいただきました。

A5 判、94p. 600 円

② Ekzercoj de Zamenhof

ザメンホフのエスペラント基礎文例集

Ekzercoj は、これも “Fundamenta Krestomatio” に載っていますが、もとは “Ekzercaro” (1894 年) の一部でした。そのむかし、KLEG が作った学習冊子にも “Ekzercoj” がありました。藤本達生さんは、1963 年に本誌に連載した「エスペラント会話の奥義」(これは、のちに『エスペラント会話上達法』に収録) の中で、この Ekzercoj を繰り返し音読することの大切さを強調しています。

この冊子には、“Ekzercaro” からの “La Feino” を加えました。これは、フランスのペロー童話の翻訳で、“Fundamento de Esperanto” (1905 年) の一部にもなっていますが、独立した翻訳作品として読まれることは少ないようです。

学習者のために、古い用語や用法には注釈を加えました。ところが、さっそく読者から指摘がありました。p22 の per sonorilo ni sonoras の sonoras は自動詞だから、ここは sonorigas ではないかと。たしかに、エス・エス辞典 PIV もザメンホフの用例について sonori = sonorigi としているので、そのように注釈すべきでした。

また、レイアウトも読みやすくなるように工夫しました。

A5 判、38p. 300 円

vagono: veturilo sur reloj.

*Vagonaro, vagonaro
Kuras laŭ la relo-paro.
Per vagono ni veturas,
Same ankaŭ ĉia varo.*

valo: Malalta parto inter montoj aŭ altaĵoj.

*En la valo de la monto,
Murmuradas klara fonto;
Laŭ la rojo iras vojo,
Sur ĝi kuŝas ŝtona ponto.*

valizo: Portebla kesto por vojaĝo.

*Li vojaĝas kun valizo.
En ĝi estas, krom ĉemizo,
Sapo, tuko, notolibro
Kaj pasporto kun la vizo.*

valori: 1 Esti taksata laŭ la utileco: Pli *valoras* io ol nenio. 2 Esti rigardata kiel inda je io: La profito *valoras* la penon. 3 Esti rigardata kiel ŝatinda: Pli *valoras* tuj ovo, ol poste bovo. 4 Esti taksata je ia prezo: Tiu ŝtofo *valoras* pli ol du eŭrojn por metro.

*Brila vera oro
Altas je valoro.
Sed ĝi ne uzeblas
Por ni en laboro.*

vana: Senefika, senutila.

*Li plantis arbojn en dezerto,
Sed mankis al li grava sperto.
"Sen akovumado vanas peno!"
Tre bonas por li la averto.*

vango: Ĉiu el la du flankaj partoj de la homa vizaĝo, sub la okulo kaj inter la buŝo kaj la orelo.

*Malgrasaj estas liaj vangoj,
Sen bela sankolor' de sango.
Pro kio tia povra palo?
Post malsanado nutro-manko.*

来年の日本大会は滋賀県近江八幡市で

近江エスペラント会が協力、「学校法人ヴォーリズ学園」（旧近江兄弟社学園）で開催される。

ジャンボリーにエスペランチストが来日

7月30日から8月6日山口県・きらら浜で開催の第23回世界スカウトジャンボリーにエスペラントブース開設のため国内外のエスペランチストの協力者を募集中だが、ベネズエラとマレーシアから男女の青年エスペランチストが来日、ジャンボリーの前後は関西にも滞在する予定。スカウトとエスペラントについては、下記のホームページを参照。http://eo.wikipedia.org/wiki/Skolta_Esperanto-Ligo [←堀田裕彦]

日中不再戦と友好のつどい

7月1日（水）18:30～20:30、ドーンセンター。日中友好協会主催。長谷川テルの娘、長谷川暁子さんが講演、野田淳子さんも参加。「エスペラント九条の会」が協賛団体に入る。日本国憲法前文・九条のエスペラント訳を松田洋子さんが朗読する予定。

ネパール震災救援募金

締切6月30日。日本エスペラント協会を通じて被災エスペランチストに送る。

“Esperanto en Azio” N-ro 87

“Esperanto en Azio”は、アジア各地のエスペランチストの活動の情報を交換するために世界エスペラント協会のアジアエスペラント運動委員会（KAEM = Komisiono de UEA pri Azia Esperanto-Movado）から年4回発行されている。その87号が4月に発行された（編集は堀泰雄さん。印刷発送は日本エスペラント協会）。

昨年12月にベトナムのホーチミン市で開催された第33回 Komuna Seminario の報告や、フィリピン、ベトナム、ネパール、マレーシア、中国、台湾、イスラエル、ロシア（アジア地区）、韓国、東チモール、インドネシアからの情報が掲載されている。

「NPO 法人エスペラントよこはま」発足

1968年から活動している「横浜エスペラント会」

は横浜市から特定非営利活動法人としての認定を受け、4月23日に「NPO 法人エスペラントよこはま」となった。

和歌山で世界からの平和メッセージ展

5月3日の「紀南ピースフェスタ」に続き、5月6日は「守ろう9条・紀の川市民の会」の総会講演会で堀泰雄さんが集めた「憲法9条に対する世界のエスペランチストから集めた平和メッセージ」をパネル化した展示を実施し、あわせて「憲法9条にノーベル平和賞を」の署名活動実施と、エスペラントの宣伝チラシ「世界がグッとちかづくやさしいことばエスペラント」を出席者に配布した。[←江川治邦]

エスペラント図書館貸出開始

山口県下関市のエスペラント図書館は5月16日から来館者に蔵書の一部を貸出す。一部はLibrizeを活用する。Librizeについては以下を参照：<https://librize.com/ja> [←小坂清行]

野田淳子さん FM 放送出演

歌手で京都エスペラント会の会員、野田淳子さんがFM放送「京都三条ラジオカフェ」の番組「Music Now!」に出演。日本語・英語・フランス語・ハンガル・エスペラント等で歌った。また、関西エスペラント大会の公開番組の中で歌う事を紹介した。[←森川和徳]

ロンドの近況

長崎エスペラント会

6月12日「エスペラントの日」に「エスペラント超入門講座」。

池田エスペラント会

5月23日(土)夏の季語で俳句の会。

宇治城陽エスペラント会

4月25日(土)総会。

大阪エスペラント会

5月14・21・28日(木)入門講習会。2人参加。

神戸エスペラント会

4月11日(土)神戸青少年会館で総会を開催した。出席者は、委任11名を含めて21名。議長に龍田文子、書記に磯貝尚武が選任された。活動報告、会計報告が承認された後、新しい年度に向かって活発



な意見が交わされた。特に新たに開始した月例講座について色々な提案がなされた。役員はほぼ留任となったが、亡くなった藤井富朗編集長の後任は、木村英二会長が兼務することとなった。

堺エスペラント会

来年の関西エスペラント大会の会場は富田林と一っしょに検討。大会準備会を5月21日に開催。

豊中エスペラント会

富田林エスペラント会のハイキングに参加し「鯉のぼり Festo」を堪能した。

奈良エスペラント会

4月19日(日)「アースデイ奈良」に参加・出展した。今年で8回目。

第4回 KER 試験無事終了

5月30日(土)16時から第4回世界一斉KER試験(筆記試験)がKLEG事務所(大阪会場)で開催された。B1レベル4人、B2レベル3人、計7人が受験。東京会場でもB2が3人、C1が2人、計5人受験した。結果は7月頃に判明する予定。

試験に先立って4月29日(水・祝)には、13時半からエスペラント会館(京都)でKER受験対策説明会が開催され、受験予定者の内5人が参加した。講師は相川節子さん。

KLEG(関西連盟)委員会報告

5月17日(日)13時半から、豊中市中央公民館で開催。議長：磯貝尚武(神戸)書記：橋本今日子(近江)。主な審議報告事項は、①2014年度の活動報告②2015年度の活動方針③2014年度の会計報告および2015年度の予算④2015年度役員⑤第63回関西大会の準備状況⑥第64回関西大会の会場選定⑦第47回林間学校の計画⑧部局報告⑨ロンドン報告ほか。

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 10 literojn trovitajn en la kvadratoj kun steleto. Tiam vi akiros elektran aparaton, kiu troviĝas preskaŭ en ĉiu hejmo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de julio, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7	8
9			*				
		10			11		12
13	*			*		*	14
		15	*		16	17	*
18	19		20	21	*	22	23
24				25			26
			27			28	*
29	*				30		

Horizontale: 1. Nove enkondukita vorto en iun lingvon.(x) 9. Imagata linio, kiu dividas la du hemisferojn de la terglobo.(x) 10. Patro de patro aŭ patrino.(x) 11. Kiu ne ~as, tiu ne gajnas.(x) 13. Difinita metodo kuraci malsanon.(x) 14. En la kongreso oni havis multajn paralelajn program~ojn.(x) 15. Patro kaj patr~o estas gepatroj.(x) 16. Pronomo virseksa.(x) 18. Gramatika finaĵo de verbo pri prezenco.(x) 20. Prefikso.(x) 22. Elstara parto de poto, korbo, tirkesto kaj aliaj, per kiu homo movas la aĵon.(x) 24. Blinduloj ~as libron per brajlo.(x) 25. Konjunkcio.(x) 26. Mallongigo de Universala Kongreso.(x) 27. Gramatika finaĵo de verbo pri futuro.(x) 28. La terglobo plivarmiĝas ~ 2015.7

karbona dioksido.(x) 29. Ĝardeno, kie vivis Adamo kaj Eva.(x) 30. Patro de la edzo estas ~patro.(x)

Vertikale: 1. Esperanto estis kreita kiel ~a lingvo.(x) 2. Prefikso montranta komencon de ago.(x) 3. Organo de ina animalo, en kiu ovoj estas tenataj.(x) 4. En Nepalo la tertremo kaŭzis ~on sur montaj deklivoj.(x) 5. Participo futura.(x) 6. Granda besto simila al homo.(x) 7. Sin movi antaŭen. 8. Aparato uzata por vidi malgrandajn aĵojn, ekzemple bakterion.(x) 12. ~ mi havus pli da mono!(x) 17. De iu eco, de iu speco.(x) 19. Mi ~is leteron al mia korespondanto.(x) 21. Prefikso, kiu signifas "antaŭa" aŭ "iama".(x) 23. Ne ~ infanoj, sed ankaŭ plenaĝuloj ĝuis la ludon.(x) 27. Du~o de ok estas kvar.(x) 28. La infanoj ricevis ~ du bombonojn.

La solvo al la maja numero: VIOLONO

La ĝustan solvon donis 7 legantoj:

Kacu, CA,
水渡篤子,
浜田健三,
西千寿子,
平井倭佐子,
武藤たつこ

I	N	T	E	R	P	R	E	T	
N	O	R	M	A	L			B	O
F	R	U		K	U	S	E	N	
A	D			R	O	M	A	N	
N		V	E	N		N		E	
	M	I		T	E	G	O	L	
P	A	N	D		T		F		
A	R	T		T	U	L	I	P	
N		R	O	N	D			C	I

楽しい作文教室(49) 成績

15人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね: Eiko, Ĉielo(kuveno), Kiri, alfa (② pli), ヒー坊, Ivajo.

良いね: AG, Drako, Orion(② pli), M.H., CA, festo (tempon), ikona (②過去形に)。

もうひといき: T.Ku(① pli da), Fumi(ŝpari)。

キラリ賞: Ĉielo(④)。

※楽しい作文教室9月号は、塚本さんが7月の世界大会に参加して不在のため、お休みします。

Mikspoto (当欄は敬称略)

☆関西わだつみ会機関紙「海」9号(4月8日発行)に、上田友彦が「平和と世界友好のエスペラント語 エスペラントのススメ」という連載記事を書いている。この号には、憲法の新しいエスペラント訳が発行されたこと、『日本エスペラント運動人名事典』のことなどが紹介されている。 [←上田友彦]

☆5月6日付朝日新聞群馬版に「被災地実態 写真と詩で」、5月13日付毎日新聞群馬版に「震災の記憶忘れないで」、また4月26日上毛新聞に「被災地写真 世界に発信」と題して堀泰雄の写真集『震災の記憶』が紹介された。 [←堀泰雄]

☆5月16日付朝日新聞群馬版に「ネパールの震災被害 写真で訴え」と題して、また5月20日付上毛新聞は「ネパールの変化 写真で」として、堀泰雄(73)が前橋の郵便局で展示している「ネパールの写真+民芸品展」カトマンズの地震前後の写真を展示した事が紹介された。上毛新聞には「堀さんは国際共通語『エスペラント語』の普及活動を行っており、活動の一環としてネパールを11回訪問」と。 [←堀泰雄]

☆5月18日付読売新聞に「瑛九、支援者への手紙 64通 エスペラント語で」と題して、「九州エスペラント大会の一般公開講演で、松本会長と、分析にあたった宮崎大教育文化学部の石川千佳子教授(美術史)が明らかにした。」と。 [←後藤斉]

☆5月12日付宮崎日日新聞に「瑛九の手紙発見 エスペラント語で生涯の友人に64通 栃木・真岡市の旧久保氏邸」との記事の他に、社説でも「(瑛九の)魅力再評価の機運高めたい」と。 [←田平正子]

☆小林エリカから4人のアトリエ kvina の「リトルモア ポストカードブック」第12集の“Mi amas TOHOKU”(リトルモア社、4月)という20枚の絵ハガキをセットにした冊子には、「“Mi amas TOHOKU”(ミアーマストウホク)はかつて岩手に暮らした宮沢賢治も学んだエスペラント語で『東北が好き』を意味する言葉です」とある。絵ハガキにも、NEGO、AL MARBORDA URBO、LAGO TOWADA、STELA LUMO などや IHATOVO というものもある。

なお、小林エリカは、故小林司の娘でエスペランティスト。作家として2014年には小説『マダム・キュリー

と朝食を』で、芥川賞の候補になった。 [←峰芳隆]
☆宮沢賢治作・末吉陽子絵『度十公園林』(budori社、2014年)には、「本書は、日本語、英語、エスペラント語の3つの言語を並記した対訳版です」とある。そのエスペラント訳“La Arbar-parko Kenzju”は、松田周次(1914-1981)の訳“Kenzyu Parko-Arbaro”(1964年)に藤巻謙一が手を加えたもの。 [←峰芳隆]

☆5月23日付朝日新聞京都版の「上賀茂神社 外国人の挙式急増」と題する記事のなかで、権禰宜の乾光孝さんは、「学生時代から『神道の文化を世界に伝えたい』とエスペラント語や英語を学び」と。 [←水渡篤子、光川澄子]

☆方正友好交流の会会報20号の、大類善啓「周恩来と国際主義的精神」に、ソ連では「世界共通語であるエスペラントを信奉するエスペランティストたちを弾圧」など、エスペラントについて言及されている。 [←田平正子]

☆黒板伸夫・永井路子「黒板勝美の思い出と私たちの歴史研究」(2015年5月吉川弘文館)p13に「(黒板は)旅行中、ドレスデンでの万国エスペラント大会に出席し、また英国ではキースレーでエスペラントの同志者たちと歓をつくしている。」と。 [←田平正子]

KLEG 事務局だより

★KLEGはネパール震災救援募金を取り次いでいます。寄せられた募金は、日本エスペラント協会を通じて、ネパールのエスペランティストと家族に送られます。「ネパール」と明記して、KLEGの振替口座をご利用ください。

★KLEGの旅行団が成立し、第100回世界大会に向けて、7月24日に出発予定です。

★第63回関西大会にあわせて、KLEGは対訳「今昔物語集」(島谷剛訳、大会記念品)と「十牛図」(柴山全慶訳)を出版しました。

KLEG後援会へのご寄付(2015年4-5月、敬称略)

故サカモトシヨージ・イクコ	30,000円
中道民広	10,000円
有志(海外図書寄贈基金へ)	3,500円
伊藤純子	600円
桜井信夫	200円

ご支援、ありがとうございます。



★ 新刊・新着 ★

Rakontoj antaŭ longa tempo 800円
 エスペラント対訳今昔物語集(抄)。芥川龍之介らにも影響をあたえた「今は昔」で始まり「となむ語り伝へたるとや」で終わる説話集。「人に知られぬ女盗人の語」など32話を収録。日本エスペラント図書刊行会発行。A5版、114p。

La Dek Bildoj de Bovpaŝtado 400円
 禪の悟りにいたる道筋を十枚の絵で表した「十牛図」。エスペランティストとして知られた柴山全慶による翻訳を復刻(原著は1930年刊行)。味わいのある十枚の絵に序(解説)と頌(詩)を添える。日本エスペラント図書刊行会発行。A5版、56p。

はじめてのエスペラント(改訂版) 2160円
 藤巻謙一著。エスペラントの全体像がつかめる入門書の新版(CD付き)。要所に練習問題があり、理解度を確認できる。A5判、407p。

Krimeo estas nia 2200円
 Kalle Kniivilä 著。好評の“Homoj de Putin”につづくロシアルポ第二弾。A5判、152p。

震災の記憶 1500円
 堀泰雄著。東日本大震災被災地の軌跡。写真150枚に日・エス対訳を付した力作。A4判、176p。

Prezidantoj de UEA (KD) 1300円
 UEA所蔵の音源による歴代会長の肉声。Privat、Malmgren、Canuto、八木日出雄、Lapenna、Tonkin (en Hamburga UK, 1974)、Martens、Wells を収録。※音源が古く録音状態の悪いもの

があります。あらかじめご了解ください。
Universalaj Kongresoj (KD) 1300円
 UEA所蔵の音源による世界大会のハイライト。ポーロニャ大会(1955年)のlandaj salutoj、現UEA会長Fettesの“Esperanto-ideologio”(プラハ・1996年)などを収録。※音源が古く録音状態の悪いものがあります。あらかじめご了解ください。

★ 第100回世界大会を楽しむ ★

Historio de UEA 1600円
 Ziko van Dijk 著。学位論文のエスペラント版。

La laboro de UEA por pli paca mondo 300円
 Ulrich Lins 著。UEAの平和への貢献。

Glumarko de Lillo 180円
 大会シンボルマークをあしらったシール。

★ 再入荷 ★

Homoj de Putin 2100円(価格変更)
 プーチン体制下のロシアに暮らす人びとの声。

Ĝambo rafiki 1800円(価格変更)
 セケリの東アフリカ縦断紀行。

La Aventuroj de Ŝerloko Holms 3200円(価格変更)
 ドイル『シャーロック・ホームズの冒険』。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

☆6月号p.15「世界スカウトジャンボリーにエスペラントブースを開設」の本文1行目「第23回世界エスペラントジャンボリー」となりましたが「スカウトジャンボリー」の間違いです。訂正します。(相川節子)



発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話(092)923-2877
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡妙子方 電話(082)286-2745
 印刷人：村上 治道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社